



SDL* Trados GroupShare

Übersetzungsprojekte clever verwalten

SDL*

Was spricht für SDL Trados GroupShare?

Während die Nachfrage nach Übersetzungsdienstleistungen weiterhin anwächst und der Kostendruck steigt, müssen sich Projektmanager täglich mit einer Vielzahl manueller Routineaufgaben befassen. SDL Trados GroupShare bietet effektive, flexible Optionen für die Zusammenarbeit, kombiniert mit Funktionen zur Prozessautomatisierung, um sicherzustellen, dass Projektmanager so effizient wie möglich arbeiten können.

SDL Trados GroupShare wird als On-Premise-Server, als Cloud-Service oder als von SDL gehosteter Service angeboten und arbeitet nahtlos mit SDL Trados Studio, der weltweit führenden Übersetzungssoftware, zusammen. Auf diese Weise entsteht eine kompakte Übersetzungsumgebung mit allen benötigten Funktionen.

Bessere Qualitätskontrolle

- Garantieren Sie mit zentral bereitgestellten Translation Memories und Termbanken eine bessere Qualität und Konsistenz aller Übersetzungen, da frühere Übersetzungen, die korrekte Terminologie, Marken und Namen fehlerfrei wiederverwendet werden können.
- Verbessern Sie die Zusammenarbeit im Team durch den gleichzeitigen Zugriff auf Dokumente in einer Online-Umgebung, die ideal für Übersetzungs-, Post Editing- und Review-Prozesse geeignet ist.

Höhere Produktivität der Projektmanager

- Sparen Sie bei manuellen Abläufen viel Zeit, indem Sie Projekterstellung, Workflows und den Zugriff auf Ressourcen automatisieren.
- Erstellen und verwalten Sie Projekte über die neue Browseroberfläche auch unterwegs.

Besserer Überblick

- Erhalten Sie über das GroupShare Dashboard schnell und bequem einen Überblick über den Status aller Übersetzungsprojekte.
- Überprüfen Sie Projekte jederzeit und überall dank der browserbasierten Benutzeroberfläche von SDL Trados GroupShare.

Mehr Agilität

- Erhöhen Sie mit dem Online Editor den Durchsatz Ihres Teams. Ihre Übersetzer können damit auch von unterwegs Änderungen an Dokumenten vornehmen, und es können gleichzeitig mehrere Benutzer an einem Dokument arbeiten.
- Im Online Editor können sowohl Translation Memory-Ergebnisse als auch Terminologieerkennung genutzt werden.
- Gewinnen Sie mehr Flexibilität, indem Sie Übersetzern, Projektmanagern und anderen ermöglichen, mit einer bedienungsfreundlichen Webschnittstelle für Übersetzungs-, Post-Editing- und Review-Prozesse zu arbeiten.

Höhere Sicherheit

- Stellen Sie durch die Vergabe rollenspezifischer Berechtigungen sicher, dass niemand auf Material zugreifen kann, auf das er oder sie nicht zugreifen sollte.
- Gewähren Sie Einzelbenutzern im Rahmen eines Projekts automatisch Zugriff auf bestimmte Dokumente.
- Gewährleisten Sie die Vertraulichkeit von Kundendaten, indem Sie verhindern, dass Benutzer Projektdateien herunterladen und Text aus dem Online Editor kopieren.
- Durch die Bereitstellung über einen ISO 27001-zertifizierten Cloud-Service werden alle Sicherheitsanforderungen für Kundendaten erfüllt.

“

Die Verringerung des Verwaltungsaufwands, die effizientere Handhabung der ständig steigenden Übersetzungsvolumen und bessere Möglichkeiten zur Zusammenarbeit mit verschiedenen Beteiligten: All das sind bedeutende Prioritäten für die Übersetzungslieferkette. ”

- SDL Umfrage 2016 zu den Trends in der Übersetzungsbranche

“

SDL Trados GroupShare ist eine benutzerfreundliche Übersetzungsmanagement-Lösung. Das Tool revolutioniert die Art und Weise, wie Projektmanager, Übersetzer, Terminologen und Korrekturleser zusammenarbeiten. Es strafft Arbeitsabläufe und reduziert die manuellen Aufgaben durch eine webbasierte Plattform, die die Lieferung qualitativ hochwertiger Übersetzungen vereinfacht. ”

Ein vereinfachtes Asset Management führt fast zwangsläufig zur Steigerung der Übersetzungsqualität

In SDL Trados GroupShare werden Translation Memorys (TMs), Termbanken und Projekte zentral auf einem Server für Benutzer von SDL Trados Studio bereitgestellt, um die Zusammenarbeit Ihres Teams zu optimieren.

Zentrale Bereitstellung von Dateien

Da Übersetzer und Korrekturleser auf Dokumente zugreifen, die auf dem Server gespeichert werden, gibt es keine Probleme mit der Versionsverwaltung mehr. Übersetzer greifen komfortabel auf die freigegebene Version eines Dokuments zu, und Projektmanager können frühere Versionen vergleichen, um Änderungen zu erkennen.

Zentrale Bereitstellung von Translation Memorys

Durch die Zentralisierung eines Translation Memorys wird dieses für alle am Projekt beteiligten Benutzer zugänglich und kann während des Übersetzens laufend aktualisiert werden. Die Wiederverwendung von TM-Inhalten, die Produktivität sowie die Konsistenz und Qualität des zu übersetzenden Texts werden somit erhöht.

SDL Trados GroupShare wurde entwickelt, um die Produktivität von kleinen und großen Übersetzungsteams zu erhöhen, die auf gemeinsame TMs zugreifen. Das Produkt ermöglicht TM-Transaktionsgeschwindigkeiten, die mit einer reinen Desktop-Umgebung nicht erreichbar sind.

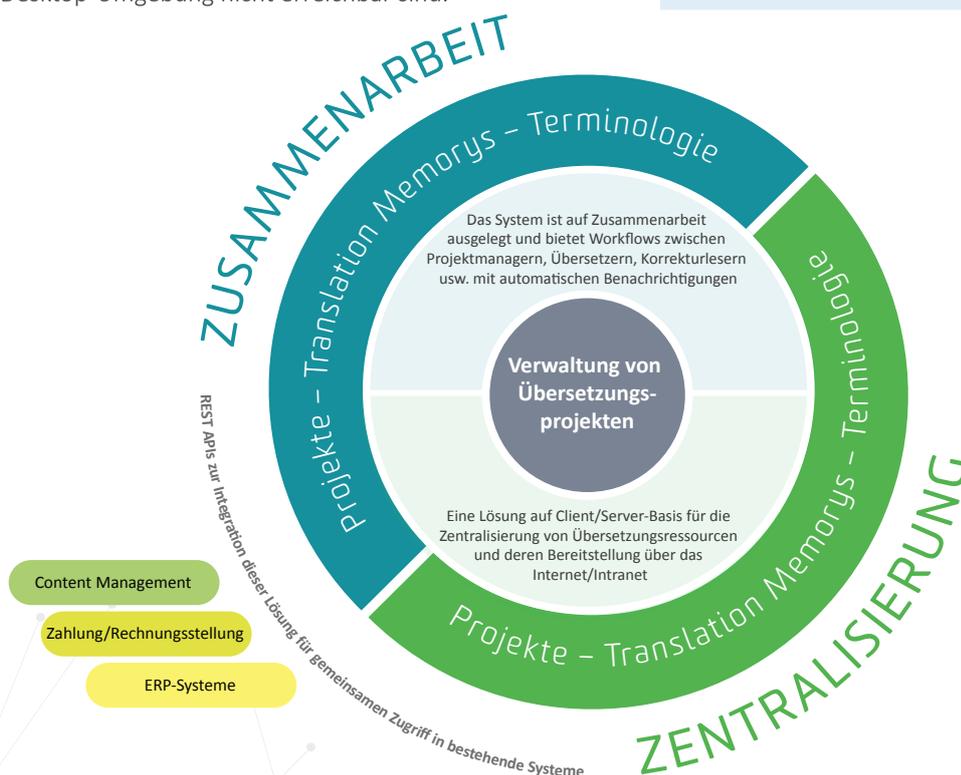
Zentrale Bereitstellung von Termbanken

Genau wie die TMs ist in SDL Trados GroupShare auch die Terminologie für alle Projektbeteiligten zentral verfügbar. Durch Bereitstellung einer konsistenten Terminologie stellt SDL Trados GroupShare sicher, dass Inhalte markenspezifisch und qualitativ hochwertig übersetzt werden.

Die umfassende Integration von SDL Trados GroupShare in SDL Trados Studio sorgt für eine deutliche Optimierung des Übersetzungsprozesses und ermöglicht die Echtzeitüberprüfung von mehrsprachiger Terminologie. Übersetzer können Terminologie in einer vertrauten Umgebung automatisch anwenden, bearbeiten oder hinzufügen.

upLIFT sorgt für mehr Produktivität in GroupShare

Dank derselben innovativen upLIFT Fragmenterkennung, die auch in SDL Trados Studio zur Verfügung steht, holen Sie sogar noch mehr aus Ihren serverbasierten GroupShare-TMs heraus. Wenn für einen Satz kein vollständiges Match im Translation Memory vorhanden ist, kann upLIFT anhand früherer Übersetzungen von Fragmenten oder Teilsegmenten automatisch präzise Vorschläge anbieten. Dies spart viel Zeit und Aufwand und trägt außerdem zur Verbesserungen der allgemeinen Übersetzungskonsistenz bei. Da die Übereinstimmungen in Ausgangs- und Zielsprache – also im Kontext – hervorgehoben werden, kann sich der Übersetzer sicher sein, dass die Vorschläge relevant sind.



Zeitersparnis durch Automatisierung

SDL Trados GroupShare bietet leistungsstarke Projektmanagement-Funktionen zur Vereinfachung des gesamten Übersetzungsprozesses.

Projekte im Handumdrehen einrichten

Projektmanager können mühelos neue Projekte anlegen, eigene Workflows konfigurieren und individuelle Projektphasen einrichten, um den reibungslosen Ablauf ihrer Projekte zu gewährleisten. Darüber hinaus können sie online neue Projektvorlagen mit Einstellungen für Sprachen, Translation Memorys und Terminologiedatenbanken anlegen und bearbeiten. In SDL Trados GroupShare können Projektmanager in Projektvorlagen Aufgaben zuweisen, wodurch sich der Aufwand bei der Verwaltung wiederkehrender Projekte reduziert. Sie können neue Projekte sowohl in SDL Trados Studio als auch in der GroupShare-Webschnittstelle einrichten.

Übersetzungsaufgaben sicher zuweisen

Projektmanager können Dateien ganz einfach auswählen und einer bestimmten Projektphase zuweisen. Dies ermöglicht eine Projektabwicklung mit minimalen Aufwand. Die Übersetzer oder Korrekturleser brauchen dann nur noch die ihnen zugewiesenen Dateien herunterzuladen, zu bearbeiten und wieder auf den Server hochzuladen, wo sie sofort und ohne Zutun des Projektmanagers bereit für die nächste Projektphase sind. Die zielsprachlichen Dateien können ebenfalls direkt über SDL Trados GroupShare generiert werden.

Ordnung in der Projektliste halten

Nach Abschluss eines Projekts kann dieses entweder automatisch oder manuell archiviert werden. So ist dafür gesorgt, dass Sie den Überblick über Ihre Projektliste behalten.

Vielfältige Integrationsmöglichkeiten

SDL Trados GroupShare bietet umfassende APIs* für die Einbindung benutzerdefinierter Funktionen bzw. zur Integration in vorhandene Geschäftssysteme wie Ihr CRM-System.

*Nicht verfügbar für GroupShare Cloud.

Wussten Sie, dass ein Projektmanager pro Auftrag im Schnitt 10 Minuten für die Dateiverwaltung benötigt?

Wenn man davon ausgeht, dass ein Projektmanager am Tag durchschnittlich 12 Aufträge bearbeitet, dann beansprucht allein das Hin- und Herschicken von Dateien 2 Stunden am Tag oder 10 Stunden in der Woche. Multipliziert man diese Zeit mit der Anzahl von Projektmanagern in Ihrem Unternehmen, wird schnell klar, wie viel Zeit Ihr Team sparen könnte, wenn diese zeitaufwendigen Aufgaben entfielen.

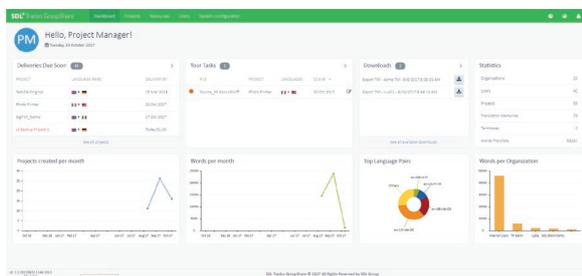


Alles auf einen Blick

Mit SDL Trados GroupShare erhält der Projektmanager über eine einfach zu bedienende Benutzeroberfläche den kompletten Überblick über all seine Projekte.

Sofortiger Einblick in all Ihre Projekte über das Dashboard

Beim Öffnen von GroupShare über die Webschnittstelle wird zunächst ein Dashboard mit dem Status sämtlicher Projekte angezeigt. Von dort aus können sich Projektmanager den Status einzelner Projekte ansehen, um deren pünktliche Abwicklung zu garantieren. Das Dashboard kann in allen modernen Browsern geöffnet werden, d. h., Projekte können jederzeit und von überall aus verwaltet werden.



Projektmanager-Dashboard bietet einen direkten Überblick über den Projektstatus

Reporting für detaillierte Einblicke

Verbessern Sie die Übersetzungsprozesse mit detaillierten Einblicken aus dem leistungsstarken Analyse- und Reporting-Modul von SDL Trados GroupShare.

Den Status aller Projekte in einem einzigen Bericht anzeigen

In einem übersichtlichen Bericht können Projektmanager laufende Projekte verfolgen und auf Projektinformationen zugreifen. So sehen sie auf einen Blick, auf welche Projekte sie sich konzentrieren sollten und wo sie eingreifen müssen.

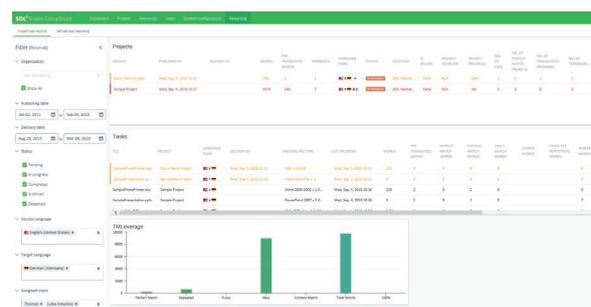
Aufgaben einfach überwachen, nachverfolgen und zuweisen

Projektmanager sehen in einem einzigen Bericht eine Übersicht über alle Aufgaben für sämtliche aktiven Projekte, darunter das Veröffentlichungsdatum, das Fälligkeitsdatum, die Art der Zuweisung und den zugewiesenen Benutzer. Anhand dieser Informationen kann ein Projektmanager mühelos den Fortschritt eines Benutzers nachverfolgen, potenzielle Probleme identifizieren und ein Projekt schnell öffnen, um Änderungen einzuleiten.

Besserer Einblick in die Translation Memory-Nutzung

Dank eines Berichts über die Translation Memory-Nutzung sehen Benutzer jetzt, wie hilfreich die verwendeten Translation Memors bei allen Projekten sind. Der Bericht enthält Informationen zu Fuzzy-Matches, neuen Wörtern, 100 %-Matches, Kontext-Matches, PerfectMatches, wiederholten Wörtern und der Gesamtzahl der Wörter. So sind Entwicklungen erkennbar, und Benutzer können identifizieren, wo ggf. Prozesse optimiert werden müssen, um die TM-Nutzung zu steigern.

Die Reports können exportiert und mit anderen Benutzern geteilt werden, und das steigert die Transparenz im gesamten Unternehmen. Zudem können sie nach Organisation, Datums- und Zeitangaben, Status, Sprachen und zugewiesenem Benutzer gefiltert werden und liefern somit fundierte Informationen.



Aussagekräftige Analysen über die Ansicht „Vordefinierte Berichte“

Flexible Zusammenarbeit an Übersetzungsprojekten

Neben der Möglichkeit, Translation Memories, Termbanken und Projektdateien gemeinsam zu nutzen, bietet SDL Trados GroupShare zwei Tools zur Online-Bearbeitung: einen Basic Online Editor und einen Advanced Online Editor. Beide vereinfachen für alle Beteiligten der Übersetzungslieferkette die Zusammenarbeit in Echtzeit.

Mit Korrekturlesern zusammenarbeiten

Der Basic Online Editor ist eine einfache browserbasierte Review-Umgebung für Projektmanager und Fachexperten, die unterwegs und von jedem beliebigen Gerät aus Inhalte überprüfen und bearbeiten müssen. Korrekturleser können darin Kommentare hinzufügen, Änderungen nachverfolgen und kontextbezogene Korrekturen vornehmen.

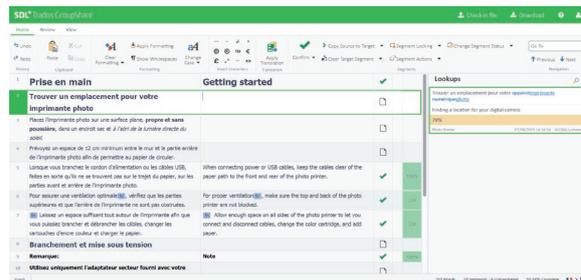
Zusätzliche Übersetzer einbeziehen

Der Advanced Online Editor dagegen wurde für anspruchsvollere Übersetzungs- oder zweisprachige Review-Vorgänge entwickelt. In diesem Editor können Übersetzer mit allen Grundfunktionen des Basic Online Editors arbeiten, zusätzlich aber Translation Memories, Terminologie, AutoSuggest und Qualitätssicherungsfunktionen nutzen.

Projekte durch gleichzeitige Bearbeitung beschleunigen

Mehrere Benutzer können gleichzeitig an ein und demselben Dokument arbeiten – ein klarer Vorteil für die Flexibilität Ihres Projektteams. Bei knapp bemessenen Abgabeterminen kann der Projektmanager beispielsweise schon mit der Korrektur beginnen, während einer der Übersetzer noch den Rest des Dokuments bearbeitet.

Beide Online-Editors vereinfachen die Zusammenarbeit mit Übersetzern und Reviewern, die nicht über SDL Trados Studio verfügen. Auf diese Weise können Sie den Pool potenzieller Übersetzer für ein Projekt erweitern. Falls erforderlich, können Projekte aber trotzdem heruntergeladen und in SDL Trados Studio bearbeitet werden, wo dem Übersetzer der gesamte Funktionsumfang von Studio zur Verfügung steht.



Benutzerfreundliche Online Editor-Benutzeroberfläche

SDL Trados GroupShare umfasst zwei Online Editors für noch mehr Flexibilität beim Übersetzen und beim Review



Integrierte Sicherheit

Bei der Übersetzung von Dokumenten mit vertraulichen Inhalten verbietet sich die Weitergabe per E-Mail eigentlich von selbst. Mit SDL Trados GroupShare hingegen behalten Sie jederzeit die volle Kontrolle über die Datensicherheit.

Zugriff nur bei Bedarf

Legen Sie genau fest, wer Zugriff auf welche Dokumente hat. Projektmanager können beispielsweise den Zugriff für bestimmte Personen auf ausgewählte Projekte beschränken. Darüber hinaus gibt es in SDL Trados GroupShare die Möglichkeit, den Zugriff auf Übersetzungsressourcen dynamisch zu gestalten, d. h. die Berechtigung für die Nutzung von Translation Memorys (TMs), Dateien und Terminologiedatenbanken nach Abschluss der zugewiesenen Aufgabe zu widerrufen.

Einfache Kontrollen

Die Einrichtung der Sicherheitsprotokolle über die Webschnittstelle von GroupShare ist schnell und einfach. Projektmanager haben direkte Kontrolle über alle Projektressourcen, also z. B. Übersetzungsdateien, Terminologiedatenbanken und TMs, und können so einen sicheren Zugriff gewährleisten. Auch das Anlegen neuer Benutzer und die Bearbeitung ihrer Profile und Berechtigungen, damit niemand unerlaubt auf Ressourcen zugreifen kann, geht schnell und unkompliziert.

SDL Trados GroupShare verbessert die Zusammenarbeit, Effizienz und Leistungsfähigkeit bei der Koordination von Übersetzungsprojekten.

Weitere Informationen

Übersetzungsdienstleister
und Freiberufler:

sdltrados.com/de/groupshare

Unternehmen:

sdl.com/de/groupshare

SDL*

SDL (LSE: SDL) ist der Marktführer in den Bereichen Übersetzungstechnologie und -services sowie Content Management. Seit mehr als 25 Jahren unterstützt SDL Unternehmen dabei, ihre Kunden gezielt anzusprechen und weltweit erfolgreich zu sein.

Erfahren Sie auf sdl.com/de, warum weltweit führende Unternehmen auf SDL vertrauen, und folgen Sie uns auf **XING** oder sdltrados.com/de.

Copyright © 2019 SDL plc. Alle Rechte vorbehalten. Der Name SDL und das SDL Logo sowie die Namen der SDL Produkte und Services sind Marken von SDL plc und/oder seinen Tochterunternehmen. Darunter können auch eingetragene Marken sein. Die Namen anderer Unternehmen, Produkte oder Services sind Eigentum ihrer jeweiligen Inhaber.

SDL_br_GroupShare_SR1_DE_AA_300919